

КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ СООТВЕТВИЕ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

CONTEXTUAL EQUIVALENTS IN TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH TECHNICAL TEXTS)

*N. Chalykh
O. Volobueva*

Summary: The article focuses on the peculiarities of the transmission of contextual equivalents in the English scientific texts that are being translated, as well as the analysis of some major challenges that arise when such units of one language are transmitted by means of another.

Keywords: translation, technical text, translation challenges, equivalent, context.

Чалых Наталья Анатольевна

*К.филол.н., доцент,
Тюменский индустриальный университет
Natali.stafeeva.78@mail.ru*

Волобуева Ольга Николаевна

*К.филол.н., доцент,
Тюменский индустриальный университет
helga197@gmail.com*

Аннотация: Статья рассматривает особенности передачи контекстуальных соответствий в технических текстах английского языка, подвергающихся переводу, а также анализу некоторых сложностей, которые возникают при передаче подобных единиц языка оригинала средствами языка перевода.

Ключевые слова:

перевод, технический текст, трудности перевода, соответствие, контекст.

На современном этапе развития науки и техники наблюдается появление повышенного интереса исследователей к особенностям технического перевода, обусловленных своей значимостью и актуальностью применения; где при этом особое внимание уделяется созданию технического перевода как «проектирования текста на переводящем языке» с учётом особенностей языка оригинала [8, с. 24]. Основным признаком перевода мы считаем его эквивалентность, однако необходимо помнить, что не всякий эквивалентный перевод соответствует требованиям адекватности, в то время как адекватный перевод, учитывающий стилистические особенности и нормы переводящего языка, не всегда является эквивалентным тексту оригинала.

Исследователи классифицируют переводческие соответствия на основе ряда признаков, и лексические соответствия в рамках данной статьи представляют для нас наибольший интерес. Среди них выделяются:

1. постоянные соответствия (лексические единицы, входящие в словарный состав языковой пары, чей перевод не зависит от коммуникативной ситуации);
2. варианты соответствия (лексические единицы, имеющие несколько словарных значений в языке перевода; их понимание, как правило, зависит от контекста);
3. лексические трансформации (преобразования, необходимые переводчику для решения случаев несоответствия в двух языках).

Лексические трансформации, в свою очередь, бывают языковыми (для данной категории характерно от-

сутствие эквивалента в языке перевода) и речевыми (зависящими от определенного контекста), в зависимости от которых, мы получаем контекстуальное соответствие, то есть «нерегулярное соответствие, возникающее в ситуации, когда нет возможности использовать словарное значение слова, и переводчику необходимо создать собственный вариант перевода лексической единицы» [5].

Теоретические источники предлагают различные варианты классификации в зависимости от критериев. Так, например, по степени частотности контекстуальные соответствия делятся на:

1. частотные (узуальные);
2. индивидуальные (окказиональные).

Лексические единицы первой категории могут быть со временем зафиксированы в словарях, перейдя в ряд вариантных соответствий, в то время как индивидуальные соответствия часто отождествляют с понятием контекстуальных, поскольку их значение целиком зависит от контекста.

Как отмечает А.П. Чужакин, переводчику не стоит забывать о том, что воспроизведение заключённых в тексте смыслов – непростая задача, и словарный состав языка является не просто совокупностью слов, а комплексную систему, которая допускает «разные, но не любые сочетания слов в контексте» [9, с. 56].

В зависимости от обстоятельств контекста переводчик может отказаться от использования того или иного соответствия. Контекст играет решающую роль в подборе эквивалентов на переводящем языке на трёх основ-

ных уровнях:

1. узкий (контекст отдельного словосочетания или предложения, то есть «окружение» языковой единицы в пределах фразы);
2. широкий (окружение искомой единицы, которое выходит за пределы предложения, представляя собой совокупность единиц в соседних предложениях, то есть контекст, способный, в теории, выйти за рамки абзаца, главы или целого текста);
3. экстралингвистический или ситуативный (контекст, определяющий соответствие на основе базовых знаний специалиста, а не анализа языкового окружения; он, как правило, отражает время и место о котором производится высказывание, а также коммуникативную ситуацию и имеющуюся обстановку в описание которой входят факты отражающие действительность и направлены на помощь переводчику в определении наиболее оптимальной интерпретации понятий языковых единиц для передачи реципиенту).

Фоновые знания, к которым можно отнести общий кругозор, эрудицию и профессиональные навыки, представляют собой социокультурные данные, характерные только для определённой национальности и языковой картины мира, освоенные представителями культуры и отражённые в языке.

Как правило, уже из узкого контекста становится понятным значение слова, и переводчик, выяснив значение, переходит к сравнению различных стратегий перевода, останавливая выбор на варианте, позволяющем воссоздать как смысловую, так и экспрессивно-стилистические аспекты оригинала в полной мере. Зачастую лингвисты определяют контекст достаточно широко: на выбор перевода влияет не только сочетаемость (микрконтекст), жанр самого произведения и тип текста, но и контекст ситуации.

Учет микроконтекста не дают переводчику возможности широкого выбора в принятии решений, как это позволяет осуществить остальные виды контекста. В качестве примера, представим художественный контекст, для которого характерны своеобразный жанр, время написания и авторский стиль, соответствия обеспечивают вариативность языковых средств, не препятствуя множественности возможных значений [1, с. 215].

Немаловажным является тот факт, что стиль технических текстов отличается от других функциональных стилей английского языка: он исключает любую двусмысленность и многозначность толкования, базируясь во многом на устоявшихся терминах, грамматических и синтаксических конструкциях и клише.

Однако ни один двуязычный словарь не может охва-

тить всё разнообразие контекстуальных значений, как утверждает Я.И. Рецкер, также, как не под силу ему предусмотреть всё разнообразие словарных сочетаний [6, с. 112].

Несмотря на то, что в процессе перевода технического текста специалист руководствуется общими принципами перевода, это не отменяет возможность, а порой и необходимость творческого решения. Для создания контекстуальных замен используется ряд традиционных переводческих стратегий и приёмов, наиболее популярные из которых приведены ниже:

1. генерализация;
2. конкретизация;
3. компенсация;
4. антонимический перевод;
5. смысловое развитие;
6. целостное переосмысление.

В монументальном труде «Ремесло технического переводчика» автор отмечает, что специалист при необходимости «выполняет подобно редактору операцию уточнения мысли автора и устраняет ошибки в переводимом тексте; подобно писателю выбирает и выдерживает определённый для конкретного жанра стиль изложения; подобно исследователю следит за лаконичностью и точностью формулировок; подобно терминому строит эквиваленты терминов, отсутствующих в словарях; подобно лексикографу составляет словари...» [4, с. 363].

Для создания качественного текста перевода специалисту требуется выявить логику оригинального научно-технического текста, воссоздать целостную смысловую модель [7, с. 221]. Для этого Б. Климзо выделяет следующие приёмы:

1. Анализ логической цепочки.

Логическая цепочка всегда представляют собой взаимосвязку элементов. Таким образом, легкость и простота в выявлении характера контекстуальной связи напрямую связана с количеством имеющихся звеньев.

2. «Чтение между строк».

Нередки случаи, когда необходимо проявить скрытую информацию для того, чтобы фраза обрела смысл. Для проявления смысла фразы нередко приходится обращаться к смыслу целого абзаца или определённого текстового фрагмента, чтобы восстановить логическую цепочку.

Для примера проведем анализ предложения: "This Appendix covers materials, fabrication and inspection requirements for new and replacement carbon steel *pressure exchangers*". Словарь не предоставляет эквивалента, тем не менее, слово *exchanger* может быть переведено как

«теплообменник» (от *heat exchanger*), следовательно, переводчик, исходя из контекста всего документа (здесь подразумевается широкий контекст), предлагает вариант «работающих под давлением *теплообменников* из углеродистой стали» [4, с. 104-105].

3. Перевод лаконичных словосочетаний.

Зачастую носители английского языка опускают «избыточные», то есть очевидные из контекста слова (как правило, в форме дополнения или определения), в то время как для сохранения целостности фразы в русском языке лаконизмы следует расширить.

В качестве примера приведём высказывание: "This aided the bearing life by improving lubrication film formation". В данном случае логика контекста позволяет выстроить перевод следующим образом: «Это способствовало увеличению долговечности подшипника путём лучшего образования смазочной плёнки» [4, с. 110].

Анализируя ещё одно исходное английское предложение, встреченное в научной публикации, "Examples are shown for internally pressurised thick-walled tube, spherical shell and disc..." и его перевод, представленный ниже, можно заметить, что перевод слова *tube* – «труба» – с нулевым артиклем ведёт к генерализации.

В данном случае уточнение качественной характеристики – а именно "*thick-walled tube*", труба с толстыми стенками – опускается. Кроме того, пассивная конструкция "*internally pressurised*" переведена с помощью грамматической замены, и целиком высказывание на языке перевода выглядит как «В статье рассматриваются труба, сферическая оболочка и диск под действием внутреннего давления». Слово "*examples*" здесь также опущено, исходя из логического обоснования и смысловой контекстуальной нагрузки [3].

Приёмы и способы перевода меняются в зависимости от цели текста и подготовленности реципиента: от просто соответствия до соответствия, сопровождаемого добавлениями в виде описания или комментария (приём смыслового развития), необходимых сокращений или аббревиатур, используемых для оформления технического текста. При этом критерии эквивалентности в большей степени продиктованы развитием той сферы или отрасли, где осуществляется перевод, а также экс-

тралингвистическими факторами.

Стратегии передачи контекстуальных соответствий зависят от языковых и стилистических особенностей: в то время как несущая основную коммуникативную нагрузку лексическая составляющая подвергается контекстуальным заменам, грамматические конструкции в высказывании передаются в соответствии с принятыми в языках перевода нормами и правилами.

На основе рассмотренных примеров можно заключить, что игнорирование особенностей технических текстов может привести к неверной трактовке и, как следствие, передаче переводчиком логических связей исходного текста. Необходимо также обратить внимание на явление контекстуальной псевдоэквивалентности, поскольку выбор контекстуального соответствия вместо словарного варианта может привести к ложной аналогии.

В широком понятии псевдоэквиваленты характеризуются различной эмоциональной окраской и принадлежностью к стилю, не совпадая в прагматическом значении, и рассматриваются за пределами высказывания. Обнаружение контекстуальных псевдоэквивалентов в значительной мере облегчает процесс перевода, определяя закономерности поведения искомой лексики в рамках узкого контекста [2].

Подводя итог, можно заключить, что в большинстве случаев возможность передачи контекстуального соответствия лежит в рамках лингвистического контекста, однако специалисту в процессе перевода необходимо анализировать коммуникативную ситуацию и учитывать такие нюансы, как время, авторская модель знания, если речь идёт о научно-техническом тексте, а также уровень подготовки реципиента и другие факторы.

Через анализ словарного эквивалента может быть найден возможный вариант перевода контекстуального соответствия, заложенный в семантике языковой единицы. Появление контекстуального соответствия не видится возможным без учета особенностей подчинения грамматическим и логическим нормам языка перевода. Окаzionaliальные соответствия, которые нередко выступают продуктом словотворчества специалиста можно приравнивать к исключениям, что в технической сфере не является редкостью.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Исанова, Д.А. Особенности контекстуальной псевдоэквивалентности / Д.А. Исанова // «Молодой ученый». – 2015. – № 10 (90). – С. 1398-1399. – URL: <https://moluch.ru/archive/90/18769/> (дата обращения: 15.09.2021).
3. Исакабаев А.И. Проблемы перевода научных текстов // Научные труды «Әділет». – 2014. – № 1 (47). – URL: <https://www.zakon.kz/4691308-problemy->

- perevoda-nauchnykh-tekstov (дата обращения: 15.09.2021).
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – 3-е изд. – М.: «Р. Валент», 2011. – 488 с.
 5. Покаместова А.П. Контекстуальное соответствие в переводе (на материале итальянского языка) // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2016. – №8. – URL: //akademnova.ru/page/875550 (дата обращения: 14.09.2021).
 6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.
 7. Смольянина Е.А. Особенности стратегии перевода научного текста // ИСОМ. – 2012. – №3. – С. 219-222.
 8. Ушакова А.О. Специфика технического перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2017. – №4. – С. 18-26.
 9. Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2002. – 160 с.

© Чалых Наталья Анатольевна (Natali.stafeeva.78@mail.ru), Волобуева Ольга Николаевна (helga197@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тюменский индустриальный университет